

Curriculum Vitae Davide Fezzardi



Informazioni personali

Nome / Cognome

Residenza

Cellulare



E-mail

Cittadinanza

Data di nascita

Sesso

Davide Fezzardi

via della Repubblica, 45, 46040, Guidizzolo (MN)

+39 346 2116655 (Italia)

it.linkedin.com/in/fezzarditraduzioni

davide.fezzardi@studio.unibo.it

Italiana

17/08/86

M

Istruzione e formazione

gennaio 2020 – in corso

Studente uditore nel [master in Traduzione giuridica dell'Università di Trieste](#)

marzo 2020 – giugno 2020

[Master in Traduzione giuridica](#), Università di Genova

settembre 2012 - marzo 2015

[Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata](#)
Università di Bologna, DIT sede di Forlì (ex SSLIMIT)

Competenze:

- traduzione scritta dal francese e inglese verso l'italiano e viceversa;
- utilizzo di software di traduzione assistita (CAT) e di traduzione automatica.

novembre 2013 - maggio 2014

Diploma in francese commerciale "[Français des Affaires](#)"
Università di Bologna e Camera di Commercio Francese di Parigi

Competenze:

- francese per corrispondenza commerciale.

ottobre 2011 - giugno 2012

Doppio titolo:
[Master in Lingue e Relazioni Internazionali \(in Italia\)](#);
[Diplôme d'Université en Langues et Relations Internationales \(in Francia\)](#)

Università di Strasburgo (Strasburgo, Francia) e Fondazione Milano (Milano)

Competenze:

- studi relativi alle relazioni internazionali.

settembre 2008 - luglio 2011

[Laurea triennale in Mediazione linguistica](#)
Fondazione Milano (ex "Scuole Civiche Milano"), Milano

Competenze:

- traduzione scritta e interpretariato orale per l'inglese e il francese.

settembre 2000 – luglio 2005

Diploma di [perito tecnico in elettronica e telecomunicazioni](#)

I.T.I.S. L. Cerebotani (Lonato, BS)

Competenze:

- progettazione, realizzazione e collaudo di sistemi elettronici di controllo, di comunicazione e di elaborazione delle informazioni.

Esperienza professionale

marzo 2016 – attuale

Traduzioni e revisioni per istituzioni UE, società private e cittadini

In qualità di freelance:

- traduzioni e revisioni dall'inglese e dal francese verso l'italiano per istituzioni dell'UE e società private come Air Liquide, Amazon, Bonduelle;
- revisione e normalizzazione in italiano e francese di oltre 9.000 avvisi di gare d'appalto pubblicati sul portale europeo TED;
- traduzioni e revisioni su base volontaria per il [Programma delle Nazioni Unite per lo sviluppo](#), [Rareconnect](#) e [Mongabay](#).

gennaio 2016 – marzo 2016

Tirocinio di traduzione e revisione presso il Parlamento europeo

Tirocinio di traduzione e revisione di documenti legali/amministrativi per il Parlamento europeo presso la Direzione Generale di Traduzione, Unità italiana (Lussemburgo).

ottobre 2015 - dicembre 2015

Revisioni e sviluppo sistemi di traduzione automatica

Tirocinio con mansioni di configurazione di sistemi di traduzione automatica e revisione di traduzioni presso Soget Est s.r.l. (Padova).

novembre 2014 - settembre 2015

Traduzioni e revisioni per società private

In qualità di freelance, traduzione di manuali, contratti, articoli di stampa e corrispondenza per conto di società private, riviste e agenzie di traduzione

giugno 2013 – luglio 2013

Sottotitolazione per film

Tirocinio riguardante la sottotitolazione di cortometraggi e lungometraggi per l'Associazione Umbria Film Festival (Umbertide)

giugno 2010 – Settembre 2010

Traduzioni per la Camera di commercio italiana di Marsiglia

Tirocinio con mansioni di traduzione, dal francese verso l'italiano, di gare d'appalto presso la Camera di Commercio Italiana per la Francia con sede a Marsiglia.

Capacità e competenze personali

Madrelingua

Italiana

Altre lingue

Francese (avanzato), Inglese (avanzato), Spagnolo (nozioni), Tedesco (nozioni)

Competenze informatiche

- S.O. Microsoft Windows 10 e suite MS Office 2016 e 365;
- SDL Trados Studio 2017, Memsource, Wordfast, Fluency, MateCat, CafeTran, Smartling;
- gestione di memorie di traduzione e *termbase*, ricerca di concordanze linguistiche con strumenti come SketchEngine e ApSIC Xbench;
- nozioni di desktop publishing con Adobe InDesign.

Patente

Patente B

Note

- registrato al [Ruolo dei Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Forlì-Cesena](#) con numero 400;
- traduttore associato all'[AITI](#) e alla [Société française des traducteurs](#);
- traduttore [CTU n. 898 presso il Tribunale di Mantova](#);
- titolare di partita IVA IT 02466610207 e di polizza RCP.

Firma

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.